FRIEDRICH SCHLEIERMACHER Y SU GRUPO: BREVES COMENTARIOS EN TORNO A LA TEORIA DE LA *NOVELLE* Y DE LA TRADUCCION

BLANCA RUIZ BARRIONUEVO

Universidad de Salamanca

En el año 1797, un nuevo nombre va a sumarse al de los románticos berlineses, Friedrich Schleiermacher, que en septiembre de 1796 se traslada a vivir a la Charité de Berlín, donde le habían nombrado predicador. Llevaba entre manos un proyecto, la creación de una revista, en la cual colaborarían Friedrich von Hardenberg (Novalis), August Wilhelm Schlegel, Wackenroder y Ludwig Tieck, y por supuesto Friedrich Schlegel con el que se va a trasladar a vivir en la Navidad de 1797.

Friedrich Schleiermacher, considerado hoy por todos como el más importante teólogo luterano del siglo, nace en Breslau, en el seno de una familia protestante en la que la Iglesia y las Armas eran parte dominante, un 21 de noviembre. Su ansia de introducirse en el círculo romántico y, por supuesto, la compenetración ideológica que con ellos mantenía, le llevaría a continuar las teorías de sus maestros, y así Schleiermacher nos dejaría también una *Teoría de la Novelle* y análisis sobre el fin y la dificultad de la traducción.

Pero la pregunta que nos vamos a hacer, al plantearnos este bosquejo explicativo de los diferentes puntos de vista que sobre la *Novelle* y la *Teoría de la Traducción* surgieron entre los investigadores durante el período romántico, es la siguiente: ¿hasta que punto influyó Cervantes en el desarrollo de sus pensamientos y de sus teorías?, o más claramente expresado: ¿pudo darse una *Teoría de la Novelle* y *de la Traducción* sin las traducciones cervantinas?

A mediados del siglo XVIII y concretamente el año 1753, se publica la primera traducción completa de las *Novelas ejemplares* en el ámbito alemán: *Satyrische und lehrreiche Erzehlungen des Michel de Cervantes Saavedra, Verfasser der Geschichte des Don Quishotts, nebst dem Leben dieses berühmten Schriftstellers in das Teutsche übersetzt. In der Knoch und Esslingerischen Buchhandlung.*

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca RUIZ BARRIONUEVO. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves com...

Centro Virtual Cervantes

Tras el anhelo de desligarse de la preponderancia francesa, comienza el acercamiento de las ciencias humanas alemanas a otras literaturas, y así se forman a lo largo del siglo XVIII varios centros de estudios humanísticos, y será en uno de estos centros, concretamente en Weimar, donde Friedrich Julius Heinrich von Soden, que trabaja bajo la dirección de Bertuch, realizará la primera versión alemana de las *Novelas Ejemplares,* y esta vez directamente del español. Era el año 1779: *Moralische Novellen des Miguel de Cervantes, Verfasser des Don Quixote. Zum ersten Mal aus dem Original übersetzt, Leipzig, Dosley et Cie.*

De las dificultades de transponer una creación literaria a otro idioma, y en este caso el fruto del escritor español Miguel de Cervantes, nos va a hablar el traductor de español Dietrich Wilhelm Soltau, ya que éste pensaba que el idioma español superaba en riqueza de vocabulario al alemán, y que en el año 1801 publica: *Lehrreiche Erzählungen von Miguel de Cervantes Saavedra, übersetzt von von D. W. Soltau. Königsberg, bei Friedrich Nicolavius.* A esto se han de añadir las versiones parciales y las pseudoversiones o pseudotraducciones, que fueron numerosas, y algunas traducciones que ya comentaré más adelante.

Los eruditos alemanes van a utilizar las *Novelas Ejemplares,* como punto de partida para la creación de un nuevo género: *Novelle,* que ejemplificaron en Cervantes. Y así Friedrich Schlegel toma como modelos a Cervantes y a Boccaccio en su artículo *Nachricht von den poetischen Werken des Johannes Boccaccio,* que se publicó por aquellos años. Cervantes es para Friedrich Schlegel ante todo un artista y un poeta, sólo comparable al italiano en cuanto a formación y solidez interior. Su admiración por las *Novelas ejemplares* estaba en esta época tan fuera de discusión, que quiso establecer la *Teoría de la Novelle,* basándose al mismo tiempo en Boccaccio y en Cervantes, si bien en Miguel de Cervantes veía sólo Friedrich Schlegel lo que éste tiene de continuador de un género que nació en Italia.

Friedrich Schlegel dividía las *Novelas Ejemplares* en subjetivas, objetivas o novelas que tienen como única misión la de interesar y es entre estas últimas entre las que incluye la de *El curioso impertinente,* pues ésta es una característica especial y fundamental de este género, la de interesar por sí mismo, sin que de él se espere algo trascedente, pues básicamente la *Novelle* es una anécdota, de carácter no histórico, a la que sólo une a la época la ambientación y las normas morales.

Cervantes le sirvió, pues, para ejemplificar un género literario que se difundió rápidamente por toda Europa y al que Cervantes dotó de connotaciones únicas e irrepetibles.

Las teorías de la *Novelle* van a ser continuadas por August Wilhelm Schlegel, hermano de Friedrich Schlegel y cinco años mayor que éste. August Wilhelm Schlegel nace en Hannover el año 1767. Gran humanista e historiador, hoy se le valora, sobre todo, por su gran espíritu crítico, pues debido a su carácter ecuánime y a la objetividad y clarividencia de su pensamiento, se le consideraba en su época como el auténtico portavoz y difusor del espíritu alemán en toda Europa, de ahí su importancia como crítico literario y, sobre

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca RUIZ BARRIONUEVO. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves com...
Centro Virtual Cervantes

todo, como esclarecedor de las ideas de su hermano menor. Su fama fuera de las fronteras alemanas era enorme.

Para August Wilhelm Schlegel la misión de la *Novelle* es contar una historia, pero fuera del contexto histórico y esa historia debe de ser narrada de una manera muy especial, pues la meta de la *Novelle* es comunicar una serie de experiencias vividas o imaginadas, pero, eso sí, siempre con cierto apoyo en la realidad. Y esa historia debe de llegar de manera perceptible al lector o al oyente, y para ello es imprescindible que en ella haya una serie de giros, es decir, que la acción no se presente de manera continuada, de tal modo que los cambios de acción se hagan perceptibles.

También August Wilhelm Schlegel comenta la labor de Miguel de Cervantes, como introductor de un género nuevo y como creador de las *Novelas Ejemplares.* Cervantes sometió a este género, de origen italiano, a unas leyes muy rigurosas, tan rigurosas que casi le hicieron caer en el amaneramiento, al tratarlo de adecuar a la mentalidad y al espíritu españoles y cita como ejemplo de ese amaneramiento la novela de *El celoso extremeño.*

Como conclusión diré que si bien es indudable que A. W. Schlegel parte de las ideas concebidas por su hermano Friedrich, no es menos cierto que éste supo ordenar y exponer de manera más clara los pensamientos e ideas de su hermano menor, a la vez que avanzar en sus conclusiones, ya que éstas representan un giro indudable que luego aprovecharía y cambiaría Ludwig Tieck.

En el prólogo del tomo XI de sus *Schriften,* obra que apareció en 1829, Ludwig Tieck nos habla de la *Novelle.* Para él el fin primordial de este género es sacar a la luz un hecho cuya significación no es importante, pero que se destaca de los acontecimientos ordinarios, por lo peculiar de sus características, lo que le hace que sea único en su género y sin duda fantástico, extraordinario, debido a las circunstancias que lo originaron. Pero lo más importante de toda la teoría tieckiana es la afirmación, de que en toda *Novelle* debe de haber un momento de giro en la acción, un punto de narración, a partir del cual se desarrolla la historia. Lo que nos haría pensar —y se me va a permitir trasladar sus ideas a la obra cervantina—, y decir que Ludwig Tieck se refiere a hechos, como el momento del reconocimiento en *La gitanilla* o la feliz vuelta de Ricardo en *La española inglesa.* Pero Ludwig Tieck también comenta *Las Ejemplares,* y es precisamente en este calificativo de «ejemplar» en lo que difiere de Miguel de Cervantes, pues fueron las personales circunstancias en las que se vio envuelto este autor —se refiere sin dudas, Tieck, a los problemas de este escritor con la censura de nuestro país—, las que le hicieron añadir este calificativo no especialmente adecuado a la finalidad de este género, que el considera debe ser original en su narración, de contenido trágico o cómico o ambas cosas a la vez, también puede tender a lo fantástico, al narrar sucesos de la vida diaria, de manera minuciosa y sin caer nunca en la superficialidad, peligro al que podría tender un género en el que la moral, o mejor dicho el espíritu religioso de la época sólo se utiliza a gusto de los personajes, y de una acción de la que se desprende siempre cierta picardía.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca RUIZ BARRIONUEVO. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves com...
Centro Virtual Cervantes

Como hemos podido comprobar, los teóricos alemanes trataron de establecer una teoría que partía tanto de Cervantes como de Boccaccio; Cervantes y Boccaccio les servirían de base para la creación de una forma literaria que adoptaría esquemas propios. Pues todos ellos eran seguidores del genial escritor y uno de ellos tradujo algo de su obra, pues como ya he dicho, todos ellos eran conocedores profundos de la obra cervantina y uno de ellos puso en español *El Quijote,* me refiero por supuesto a Ludwig Tieck, de ahí que en el ámbito de lengua alemana fuera imprescindible, indispensable la ejemplificación de la *Novelle* no sólo en *Las Ejemplares,* sino también en las novelas cortas de *El Quijote,* ya que la traducción de esta obra tuvo un eco y una difusión extraordinarias, y todavía no se concebía la unidad de las doce novelitas.

¿Pero qué aportó Friedrich Schleiermacher a todas estas teorías sobre la *Novelle?* La mayor parte de los investigadores entre ellos J.-J. A. Bertrand no reconocen en él, más que el valor de copilador de todas las ideas románticas y así nos dice «... toma, pues, veinticinco años más tarde, las definiciones de sus antiguos amigos románticos» (1). Sería, pues, un intento de volver a las antiguas teorías de sus maestros, no sabemos si por afinidad al grupo o por propia convicción. Lo que sí es cierto, es que Friedrich Schleiermacher no sabía español, por lo que su intento de dar una definición del género *Novelle,* sólo puede ser clasificada como el intento final de terminar definitivamente con una teoría que en 1827, y concretamente un 28 de febrero, iniciara Goethe. Eckermann en sus conversaciones con él, es decir, con Goethe, nos dice lo que para aquél era una *Novelle* y así la califica como *eine sich ereignete unerhörte Begebenheit* («un hecho desconocido, pero que ha sucedido»).

Benno von Wiese, al analizar esta frase, encuentra cierta semejanza entre *eine sich ereignete unerhörte Begebenheit* y la que Cervantes utiliza en el *Coloquio de los perros* y que parece el intento de dar una definición al género. Cervantes dice así: «... y si a nosotros nos parece aora que tenemos algun entendimiento y razón, pues hablamos, siendo verdaderamente perros y estando en su figura, ya hemos dicho que éste es caso portentoso y jamás visto, y aunque le tocamos con las manos, no le auemos de dar credito hasta tanto que el sucesso del nos muestre lo que conuine que creamos» (2).

Esta definición —dice Benno von Wiese— nos sitúa alrededor de un núcleo central *sei es gewollt, sei es ungewollt*, «premeditado o no premeditado», y encuentra similitud entre esta frase y la de «caso portentoso y jamás visto». Pues, para Wiese, «el jamás visto» significa tanto como *noch nie erlebt*, esto es «todavía no vivido» y esta significación se acentúa para él más con el calificativo de «portentoso», al que da la traducción de *wunderbar* (3).

(1) J.-J. A. Bertrand: *Cervantes et le romantisme allemand,* París: Félix Alcán, 1914, p. 522.

(2) M. de Cervantes: «Novelas Ejemplares», en *Obras Completas de Miguel de Cervantes Saavedra*, edición de Rodolfo Schevill y Adolfo Bonilla, Madrid: Gráficas Reunidas, 1922, vol. III, p. 226.

(3) Benno von Wiese: *Die deutsche Novelle von Goethe bis Kafka,* Düsseldorf: August Basel, 1964, vol. I, pp. 23-24.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca RUIZ BARRIONUEVO. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves com...
Centro Virtual Cervantes

Y tras estos prolegómenos vamos a analizar la definición que de *Novelle* da Friedrich Schleiermacher y ver cuál es su aportación real a la creación de esta teoría o si realmente no aportó nada.

Para Friedrich Schleiermacher la *Novelle* es *...ein herausgerrissenes historisches Ereigniss aus dem gewöhnlichen Leben...* Si comparamos esta frase con la idea goethiana de la *Novelle,* y que me voy a permitir el volver a recordarla aquí *eine sich ereignete unerhörte Begebenheit,* vemos que hay cierto eco, cierta analogía, y más todavía si ahondamos en las aclaraciones de Benno von Wiese, lo que nos hará desembocar casi directamente en la idea que ya hemos expuesto aquí y que sobre la *Novelle* tenía Ludwig Tieck, pues para éste su misión era, poner *...einen grossen oder kleinen Vorfall ins hellste Licht, der, so leicht er sich ereignen kann, doch wunderbar, vielleicht einzig ist...* Es decir sacar a la luz un hecho, que sobresale por lo peculiar de la vida normal, y que puede rozar lo portentoso, lo fantástico y único, debido a la particularísima situación que lo ha producido. Y si Ludwig Tieck habla de cambios en la acción, en la narración, Friedrich Schleiermacher habla a su vez de giros, momentos cumbres narrativos que él denomina *Spitze.*

Como conclusión diré que las teorías de Friedrich Schleiermacher son una síntesis de las ideas de Goethe, pasadas a través del tamiz romántico de Ludwig Tieck. Y no cita para nada a *Las Ejemplares,* pero como podemos observar, una vez más la traducción estuvo presente de alguna manera.

Pero no se terminaría aquí la influencia que las *Novelas Ejemplares* ejercería en el grupo.

Los escritores románticos quisieron que Alemania fuera el centro artístico del mundo, para eso era preciso traducir las obras más importantes de la literatura mundial. Fue August Wilhelm Schlegel, quien dio a éstos los principios de la traducción y que él expuso en diversos artículos, algunos de los cuales aparecieron publicados en el *Atheneum* y más tarde fueron de nuevo recogidos por él. Así vuelven a aparecer en diversas publicaciones, como, por ejemplo, en sus *Berliner Vorlesungen.*

Sus ideas más importantes y que voy a tratar de resumir aquí, son: para A. W. Schlegel el fin último de toda traducción es el de suplir al original. Pero no todas las traducciones requieren un mismo tratamiento, pues no todos los autores son iguales. Hay algunos, los que no se introducen en sus obras, es decir, los autores objetivos, que pueden traducirse con alguna independencia, los otros los que son poetas, sólo admiten una traducción integral y artística. Lo más importante en una traducción es conservar y transmitir, el espíritu esencial y propio que toda obra de arte lleva consigo en su interior.

Y es dentro de ese afán de divulgación de las obras maestras y de los escritores más sobresalientes de la literatura mundial, donde se debe centrar la traducción cervantina romántica, que dará origen incluso, a la *Primera Teoría de la Traducción,* al realizar August Ferdinand Bernhardi un comentario crítico que se publicó en la revista *Phanteon* en 1810, a la labor de traducción de Friedrich Segismund Siebmann, que tradujo ese mismo año de 1810 tres *Novelas Ejempla-*

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca RUIZ BARRIONUEVO. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves com...
Centro Virtual Cervantes

res de Miguel de Cervantes Saavedra: *La Gitanilla, El amante liberal* y *Rinconete y Cortadillo,* y que se publicaron en Berlín, en la librería de Johann Friedrich Weiss, con el nombre de *Lehrreiche Erzählungen des Miguel de Cervantes Saavedra.* Tras ella seguirían las traducciones de Förster en 1825 y la de Müller de 1825 a 1829, por citar las que obtuvieron una mayor divulgación.

También Friedrich Schleiermacher nos va a hablar de la traducción y así en *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (Sobre los diferentes métodos de traducir)*, estudio que presentó ante la Königliche Akademie der Wissenschaften de Berlín, el 24 de junio de 1813, expone todo un tratado o, mejor dicho, un compendio de lo que para él es la traducción oral y escrita y toda la posible problemática que ésta puede encerrar.

En primer lugar diré que Friedrich Schleiermacher establece una clara diferencia entre *Übersetzung* y *Dolmetschung* («traducción» e «interpretación»). La primera se ejercitaría en el campo de la ciencia y del arte y la segunda originariamente se ceñiría su uso solamente al ámbito de los negocios, pues lo escrito sólo representa dentro del trato comercial el medio mecánico de comunicación, y en cambio en el arte y en la ciencia, lo hablado siempre resulta algo secundario, si bien afirma que, en primer lugar, surgiría la interpretación oral, y que la traducción escrita sería contemplada en un primer momento como algo complementario. Tras estos prolegómenos entra de lleno a comentar los diferentes problemas que la labor de traducción e interpretación lleva consigo. Así diré que la preocupación de Schleiermacher sobre este tema le lleva a analizar todas y cada una de las posibilidades que él imagina que deben de considerarse al estudiar este campo, e incluso estudia la posibilidad de que una persona pueda escribir en otro idioma que no sea el materno y cuáles serían sus dificultades al hacerlo. Todo ello bajo la idea general subyacente de la dificultad inmensa que representa la labor del traductor y de la idea de que cada vez que se traduce o se escribe en otro idioma que no sea el materno, se crea algo nuevo. Pues el traductor es, para Friedrich Schleiermacher, como para nosotros, un creador.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Blanca RUIZ BARRIONUEVO. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves com...
Centro Virtual Cervantes